

अनुवाद में स्नातकोत्तर डिप्लोमा कार्यक्रम

सत्रांत परीक्षा

जून, 2015

00912

पी.जी.डी.टी. - 03 : व्यावहारिक अनुवाद के विविध  
स्तर और क्षेत्र

समय : 3 घण्टे

अधिकतम अंक : 100

नोट : सभी प्रश्नों के उत्तर दीजिए।

1. आशु अनुवाद से क्या तात्पर्य है? आशु अनुवाद की विशेषताओं पर प्रकाश डालिए। 20

अथवा

सारानुवाद का अभिप्राय स्पष्ट करते हुए सारानुवाद की प्रक्रिया की विस्तृत चर्चा कीजिए।

2. (a) निम्नलिखित वाक्यों का अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए।  $5 \times 2 = 10$
- (i) प्रथम विश्वयुद्ध के नतीजों का एक सकारात्मक पक्ष यह रहा कि मित्र राष्ट्रों की विजय ने लोकतंत्र की नींव मजबूत की।
- (ii) संचार साधनों और प्रचार सामग्री की भाषा स्पष्ट और रोचक होनी चाहिए।
- (iii) मानव समाज में निरन्तर होने वाले परिवर्तनों और ज्ञान-भण्डार में वृद्धि के कारण सामाजिक सरोकारों में विविधता आई है।

- (iv) भारतीय संसद में प्रश्नकाल के बाद शून्यकाल होता है जिसमें सदस्य बिना पूर्व नोटिस दिए तात्कालिक महत्व के मामलों को उठा सकते हैं।
- (v) राष्ट्रवाद पुस्तक में उन व्याख्यानों को संकलित किया गया है जिन्हें रवीन्द्रनाथ टैगोर ने अपनी जापान और अमेरिका यात्रा के दौरान दिया था।
- (b) निम्नलिखित वाक्यों का हिंदी में अनुवाद कीजिए। 5x2=10

- (i) The minister said that out of 55 workers 18, whose bodies are yet to be recovered, have been declared dead to enable their families to claim benefits and compensation.
- (ii) The engine was damaged and the first few bogies had been derailed and battered out of shape.
- (iii) As an Indian, I would like to think that democracy in India will turn out to be 'more significant' than comparable experiments in the west.
- (iv) According to Gandhiji, a nation could achieve peace and universal prosperity only when the individual and the village were made the primary units of development.
- (v) The University aims at providing access to higher education to all those who desire to improve their qualifications, skills and competence.

3. निम्नलिखित में से किन्हीं तीन का हिंदी में अनुवाद कीजिए।

3x15=45

- (a) 'We owe a debt of gratitude to the chimpanzees, these amazing beings. When you have spent the time, like I have, with chimpanzees, you know how much like us they are'. Where we used to think there was a big chasm (खाई, दूरी) between us and the rest of the animal kingdom, you can now imagine a chimpanzee walking towards you and he is reaching out over that big chasm. And he is looking into your eyes and saying 'Don't I matter in your field of compassion (करुणा, दया) ?' And if you dare to look back into those eyes and take that hand, he is going to look back over his shoulder and say, 'What about them ?' "What about all these other amazing animals with whom we share this planet ? Don't they matter too ?" 'Chimpanzees teach us to feel humble. They also teach us so clearly that we are not the only beings with personalities, minds and feeling. And that, you see, leads to this new respect-not only for Chimpanzees, but for gorillas and other great apes, for we, by the way, are a fifth great ape'.
- (b) Suppose your airplane makes a crash landing in a remote village in New Guinea. You are lucky to survive and you manage to reach a human settlement where you find the members of a tribe, let's call them the Eipo, who evidently live in complete seclusion (अलग) from the rest of the world. The Eipo turn out to be friendly people, they

receive you well and are willing to incorporate you (in the more metaphorical (लाक्षणिक) sense of the word); so you are somewhat shocked, but not terrified, by the prospect of spending an unforeseeable period of time among them, as there seems to be no chance of crossing the wild mountain which effectively separate the valley from the world. Given the prospect of living among the Eipo for many years, you had better think of mastering their language (which we will call Epimok) and of acquiring a number of other skill and customs which are part of the tribe's way of life.

- (c) The form of entertainment most typical of urban-industrial society is, of course, spectator sport (दर्शक-केंद्रित). All modern sports are played and watched in India, along with traditional games such as kho-kho and kabaddi. In terms of achievement, two sports stand out : billiards, in which India has produced several world champions and field hockey, in which the Indian team was undefeated in the Olympic games between 1928 and 1956, winning six gold medals in succession.

In terms of viewership, the two main sports are football and cricket. As in the west, football has been very popular among the working classes. In cities like Mumbai, Delhi, Kolkata and Bengaluru regular matches are played between clubs several of which are sponsored by industrial houses.

- (d) If you are lucky, something special will happen to you in your life that you will never forget. Something so special, you know it could have happened only to you. For me, it was the day I rescued Albert Einstein's compass.

It was Sunday morning. As I came downstairs I heard someone playing the violin. The living room doors were slightly ajar (अध खुला). My mother and father were waiting for me.

My father said to me, "Do you remember, Theo, about five years ago, when you were seven years old and you met our dear friend. Herr professor Einstein? I told you then that he was the most famous man alive".

"Yes, I do, papa," I said "And I asked you why he was the most famous man alive, and you said because he is a great physicist who has made important discoveries".

4. किसी एक का अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए।

15

- (a) बहुत पुराने जमाने की बात है गेहूँ और चना अच्छे मित्र थे, दोनों में खूब पटती थी। एक दिन चना गेहूँ से बोला- 'गेहूँ भाई! आदमी के मारे तो मेरी नाक में दम है।' 'क्यों?' गेहूँ ने पूछा, 'क्या हुआ?' 'अरे कुछ मत पूछो?, चना व्यंग्य से बोला, 'आदमी मेरी जान के पीछे हाथ धो कर पड़ गया है, जड़ से लेकर फल तक नहीं छोड़ता।' गेहूँ ने आश्चर्य से पूछा 'वह कैसे?' 'अब देखो न मुझे पानी में भिगो कर अंकुरित कर लेता है। मेरे अंकुर के मुकाबले ताकत तो किसी टानिक में भी नहीं

होती, चने ने शेखी बघारते हुए उत्तर दिया। 'और क्या करता है?' गेहूँ ने मुस्कराते हुए पूछा। चना बड़ी शान से बोला, 'मुझे खेत में बो देता है। जब मेरे नन्हें-नन्हें पौधे उग आते हैं तो मेरी हरी-हरी पत्तियाँ तोड़ कर साग बना कर खा जाता है। और जब मेरे फल निकल आते हैं तो उन्हें भी कच्चा या भून कर खा जाता है।'

- (b) किसी भी क्षेत्र अथवा देश का इतिहास किस-किस रूप में विश्व के किस भाग में फैला हुआ है इस विषय में निश्चित रूप से कहना कठिन है। इतिहासकारों की शोधात्मक दृष्टि जब भी पड़ती है, नए तथ्यों को सामने लाने की पूरी कोशिश की जाती है। यह बात पूर्ण विश्वास के साथ कही जा सकती है कि भारतीय इतिहास के बहुत से सूत्र स्वदेशी तथा विदेशी भाषाओं के साहित्य में विभिन्न रूपों में छिपे हुए हैं ; जिनकी गहराई से छानबीन करके बहुत सी घटनाओं पर पड़े हुए परदे हटाकर तथ्यों को सामने लाया जा सकता है। इसी सिलसिले में फारसी के कवि मसूद- बिन-असद-बिन सलमान के दो कसीदों का उल्लेख; उदाहरण स्वरूप, किया जा सकता है। इन कसीदों से मध्यकालीन आगरा के प्रारंभिक इतिहास पर प्रकाश पड़ता है। यह लोदी काल में आगरा के राजधानी के रूप में प्रतिष्ठित होने के ऐतिहासिक परिप्रेक्ष्य को समझने में सहायक है।
-